



803
235
136

日語基礎叢書

日語對照
文作語日

鄧理平編

世界書局印行

日華辭典

何孚肅等編 洋裝一冊 二元五角

日語文法 王邦鏞編 二冊

日語造句 鄧理平編 一冊

日語助動詞使用法 許達年編 一冊

日語會話 葉芳華編 一冊

日語翻譯 許亦非編 一冊

日語尺牘 葉芳華編 二冊

世界書局發行

對照
日華
日語作文
(全一冊)

每冊定價大洋六角

(外埠酌加運費匯費)

編者 鄧理平

發行者 世界書局

★ 印 翻 准 不 ★

印刷者 世界書局

發行所

上海及各省
世界書局

發刊旨趣

翻開近代史一看，我們知道近代世界上幾個富強的國家，都莫不是導源於他們的學術的。最明顯的例，莫如戰前的德國及明治維新後的日本。戰前德國的所以如此強盛，主要當歸功於他們科學方面學術的發達；而明治維新以後的日本，所以能在短短的六十餘年間，一躍而躋於世界的強國之林，也不外第一乃在於他們最初的「西歐學術輸入運動」的成功及第二輓近他們由自己開墾而成的學術的發達所致。反之，凡學術不發達的國家，便無有能倖免貧弱不振及不能立足於世界上的悲運；其最顯著的例，則當推吾國。吾國的所以積弱至此，雖其原因複雜多端，而學術的不發達，實為根本原因之一。此後如欲救國，似乎應該在這方面加倍努力吧。

然而，說起發達學術，又真是談何容易。學術的基礎尙且沒有奠好，更何能談得到所謂發達，所謂振興？而同時，本國的學術（如果也有學術的話），又與現世紀的學術相差到十萬八千里，我們如果從故紙堆中把牠找出來，想把發達學術的運動築基於牠的上面，那是絕對徒勞的。我們應該學維新當時的日本，第一步把人家已發達到極光輝燦爛之至的學術移植進來，以這作為嫩芽，然後日夜加以灌溉，而使之生長，使之開花結實。

但在從事輸入他國學術之前，似乎還有一最基本而也是非經不可的階段，這便是學習外國語。委實，我們時常聽到有所謂「學術無國界」這一句話，但這句話實際只有着半面的真理，或者也可說只有着僅少的一點真理。這只須一看何以現世紀西方幾個國家的學術已那樣地發達到了極致，而吾國的學術却仍如此落後這一點，怕便可以明白吧。至其所以，則主要乃因為被不通

的語言文字所阻斷了的緣故。故輸入他國學術的第一步，應該便是學習外國語；這是絕對必需的，絕對不可少的。日本在當輸入西歐學術之初，特在東京開設一外國語專修學校，以迄於今，這便是他們「西歐學術輸入運動」的最基本的工作。我們如果欲從事輸入他國的學術，也必須同樣經過這一步工作。

在諸外國語之中，就中日本語畢竟因為是脫胎自吾國的緣故，所以學起來便自然比較容易。加以日本是一個與吾國關係最密的國家，在種種方面，我們都有學習他的語言的必要。更何況，他們的介紹西洋各國學術的工作，實足驚人，往往在西洋本國內剛出版一個月光景的一部學術著作，在他們便已有譯本陳列在書鋪的架子上，我們還可利用他們的語言來作為輸入西洋學術的利器。然而，不幸，日本語對於吾國雖有着這樣的重要性，在國內幾沒有授傳日本語的學校之類的事，暫且勿論，就連關於學習日本語的出版物，也幾可說

寥若晨星，這實在不能不說是一種莫大的缺憾吧。

我們這部日語基礎叢書，便是爲彌補這缺憾而編撰乃至發刊的。我們把凡關於學習日本語的一切方面，都用合於自修的編法分成專冊列入這部叢書內。所以，這部叢書實際可說卽等於一所無形的日語專修學校。

最後，我們在這裏順便聲明兩點：第一，本叢書中雖有數冊是由別人執筆的，但爲欲使編法及分量等全部俱保有統一性起見，在未排之前，原稿都曾一度經我們兩人看過，或加以增刪，或加以竄改，故一切責任，均與原著者無涉，當由我們負之；第二，此種叢書在吾國，尙屬草創，加以我們才疎學淺，其間容有錯誤不當之處，請一般於日語更有造詣的人士，能不吝賜予指正，我們敬當於再版乃至三版時加以更正。

許亦非
王邦鏤

目次

前編 作法論

第一章 緒言·····	一
第二章 文體的分類·····	五
第三章 記事文·····	一一
第一節 總說·····	一一
第二節 記事文中的觀察·····	一六
第三節 記述的順序·····	二〇
第四節 文學的記事文·····	二四
第四章 敘事文·····	三三

第一節	總說	三三
第二節	敘事文的主想	四一
第三節	敘事文的觀察點	四二
第四節	觀察點的移動	四六
第五節	敘事文的流動	四九
第六節	流動的中止與順逆	五七
第五章	說明文	六三
第一節	總說	六三
第二節	說明文的構成條件	六八
第六章	議論文	七五
第一節	總說	七五

第二節	命題	八〇
第三節	證明	八二
第四節	演繹法與歸納法	八六
第五節	證據性質上的分類	九三
第六節	議論文的順序	一〇一

後編 日語作文示範

第一	記事文類	一〇五
第二	敘事文類	一二七
第三	說明文類	一七九
第四	議論文類	一八七

第一章 緒言

所謂作文 (Composition)，就其性質上講，祇不過是將用口來發表的思想改用文字來發表的另一種傳情達意的技術而已。根據這技術而作成的所謂文章，其目的祇在於傳達一己的思想；換言之，即文章祇不過乃人類用以發表思想的一種工具而已。故凡是文章，祇須能充分達意表情，使對手（讀者）看了以後能確切明瞭作者的本意即足，初無舞文弄筆之必要。因為，舞文弄筆所寫出來的文章，未必即為好文章；且我們即於日常談話之際，也往往對於花言巧語之人發生「巧言令色鮮矣仁」之感，而況乎文章。

然而，即於日常談話之際，我們也往往習見有善於談話及不善於談話的人。這與其說是由於發音的巧拙，反不如說往往係由於口才的巧拙所致。此於

作文亦然，如果表示方面拙劣，即不能向對手（讀者）傳達自己所欲表示的思想。

其次，所謂作文，並不是單單僅排列若干的文字而已，同時又須於其間含蓄某種的思想。要寫好文章，第一必須培養思想，第二則非發表（即行文）巧妙不可。這裏雖說第一第二，但這兩者（即思想與行文）實際幾無輕重可分。無論思想如何豐富卓越，如果行文不適當，或文次凌亂，也不能使讀者於看後完全心領神會；反之，無論行文如何巧妙，如何有條次，如果欠缺思想，也必使讀者中途厭棄。要之，思想乃是文章的內容，而行文則是文章的外形，內容與外形，必須兩者並重，始能作出好文章。

以上係就作文的一般原則而言，初非僅限於某一國文字的作文。至於學寫日語文章，如何纔能得達妙境，這是個急切很難回答的問題。就大概說，自然，

也可說祇須依據以上所說的一般作文原則即可，別無「捷徑」可尋；但嚴格來說，關於日語作文，畢竟是有不少特有的成法可以作依據的。這不少的成法，便是關於行文方面的種種基本方法。本書便把日語作文的種種基本方法授給讀者，使讀者能有所依據而易於達到運筆寫日語文章的目的。

第二章 文體的分類

日語文章，向有種種的分類。首先對於凡是因用語的聲音的數目及種類而有一定的配列方法的文章，稱之爲「律語」、「韻文」或「詩歌」；反於此者，統稱之爲「散文」。而散文則又依其用語的種類而分爲「口語文」、「文語文」及「候文」。「文語文」中又以其用語的新舊而分爲「雅文」及「普通文」（或「雅文」、「俗文」及「雅俗折衷文」）更或由其目的而分爲「實用文」及「美文」或「中古文」、「近古文」及「現代文」等等，名稱甚多，不遑列舉。然像以上的種種分類，在論述文章作法的場合上，尤其是在像本書這樣的場合上，是不適引以爲據的，故此處不採用像以上的分類。因爲本書的目的既在於把寫日語文章的方法傳授給讀者，故祇能就有利於這目

的方面來加以分類；再者，本書也祇限於傳授旧語散文的作法，故又僅就散文的內容來加以分類。

現在我們試假定有一樁汽車闖禍的事情發生於某一所城市的熱鬧所在。在場目睹這樁事情的有A, B, C, D這四個人。後來此事涉訟於法庭，A, B, C, D四人統被傳來作為見證人。首先A陳述關於闖禍汽車的外形、道路的情狀、闖禍後汽車的外形、傷者的受傷狀況，以及同屬於此類的事；其次B將闖禍當時的事態從頭至末繪聲繪色地陳述一番；再次C却不陳述出事當時的事態，而僅說闖禍汽車的制動器已經毀壞，所以不能立即將車殺住；最後D也不陳述出事當時的事態，却從種種方面力說這是由於開車人的疏忽，致使審判官對於此事在心理上也發生轉移。

以上A, B, C, D這四個人，對於同一樁事情，各有不同的說法(Form of Dis-

course) 如果改用文字來發表，則即成爲四種不同的文體 (Form of Composition) 卽 A 所用的是記事文體；B 所用的是敘事文體；C 所用的是說明文體；D 所用的是議論文體。

其次，試再就純粹屬於作文一方設例來說。假如現在出一個「火車站」這作文題目，命四個人分別寫成一篇文章，如果

(第一個) 描寫從車站構造的外觀起直至候車室內的廣告，月臺上的鐵橋，以及站名牌等等，主要就事物的狀態，依照所見而如實地記述，則這篇文章便是稱爲記事文 (Description)；

(第二個) 倘若依着自己的經驗，寫於什麼時候到了火車站，在火車站上等車子等了多少辰光，火車站上有什麼事情發生，什麼時候坐上車子，以及车子在什麼時候開動等等，依着時間的進行循序記述，則這篇文章便是稱爲

敘事文 (Narration)

(第三個) 倘寫軌票處的爲用，怎樣打行李，月台上的鐵橋是爲何而建的，車站兩旁的洋旗是爲何而設的，專就事物而闡明其理由，則這篇文章便是稱爲說明文 (Exposition)；

(第四個) 倘寫在買車票及上車的時候，我們所應注意之點，即着眼於公共道德而加以發揮，則這篇文章便是稱爲議論文 (Argument)。

由以上，我們知道，即使是同一個作文題目及同樣作成一篇文章，但因着想及取材的不同，便生出如上所述的四種文體來。現將此四種文體各別的含義述其大概如次。

(一) 記事文。記事文是記述存在於空間的事物的外觀，照着所見所聞而如實地加以記述，使讀者看了後覺得如同親眼目睹一般那樣的文章。